

## ПРЫНЦЫПЫ АПРАЦОЎКІ ТЭРМІНАЛОГІІ ПРЫ НАВУКОВА-ТЭХНІЧНЫМ ПЕРАКЛАДЗЕ

Разам з павышэннем кваліфікацыі перакладчыка на першы план у яго працы выходзіць неабходнасць самастойнага азначэння новых тэрмінаў. Перш чым перакладаць, неабходна распазнаць тэрмін у тэксце, адрозніць ад элементаў агульнамоўнай лексікі. Цяжкасці ўзнікаюць галоўным чынам з-за аманіміі (паміж двума тэрмінамі, паміж тэрмінам і нятэрмінам), а таксама з-за таго, што звычайнай лексічнай або фразеалагічнай адзінцы (часам былому тэрміну) прыпісваецца тэрміналагічны статус. Для непасрэднага перакладу тэрмінаў на іншую мову выкарыстоўваюцца такія спосабы перадачы лексічнай адзінкі, як *калькаванне, тэрмін-эквівалент і транслітарацыя*.

У той жа час пры перакладзе спецыяльных тэкстаў, насычаных тэрміналагічнай лексікай, неабходна прытрымлівацца наступных правіл:

- прынцып выкарыстання агульнаўжывальных тэрмінаў;
- прынцып семантычнай адэкватнасці, які залючаецца ў выбары слоў, найбольш блізкіх па значэнні да арыгінала, асабліва калі ў мове-крыніцы яны першапачаткова не ўжываліся ў спецыяльным кантэксце;
- прынцып "брытвы Окама": калі іншамоўны тэрмін *A* з'яўляецца сіноніма іншага слова замежнай мовы *B*, у якога ўжо ёсць пераклад ў выглядзе слова *C*, слова *C* выкарыстоўваецца ў якасці перакладу *A*.
- пры перакладзе тэрміны павінны мець такую ж сінтаксічную спалучальнасць, як і ў мове арыгіналу;
- прынцып праверкі адэкватнасці: замена папярэдніх беларускіх адпаведнікаў, якія былі стылістычна неадэкватнымі, стылістычна карэктнымі выразамі.

Такім чынам, пры перакладзе спецыяльнай літаратуры трэба ўлічваць ужыванне тэрміналагічных эквівалентаў у мове перакладу.

### ЛІТАРАТУРА

1. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина І. Граматичні труднощі. Тетрус. Флоренція – Страсбург-Гранада-Київ. 1997. – 317 с.
2. Красневская З. Я. Правда в переводе: этюды о работе переводчика с английского / З. Я. Красневская. – М.: Изд-во деловой и учеб. лит., 2007. – 200 с.